

NIMKII AAZHIBIKONG LESSONS
 LESSON 4
 TRANSCRIPT

Intro Song:	Naabigwaan, naabigwan daagaamaadsed
Introduction dialogue (Christi):	<p>Welcome to Nimkii Aazhibikong Audio Lessons for Intermediate Language Warriors. This audio course recorded at Nimkii Aazhibikong was made possible with the general support of the cultural conservancy.</p> <p>Our hope is that these lessons can help learners on their path to becoming fluent speakers.</p>
Narrator (intro):	In this lesson, I will again be prompting you to repeat after the speaker and to remember how to ask questions or how to say sentences you've already learned. Every time you hear a 'pause,' we encourage you as the learner to speak the words out loud.
Tip:	<p>Sometimes I will prompt you in English or in Nishnaabemwin. So, if you hear me prompting you in Nishnaabemwin, this is how it might sound; 'Kwejim' means 'ask him or her.' If you hear me say "gimikwendaan na?," I'm asking you if you remember how to say something we may have covered already and to say it out loud in the language. If you hear me say "ikidon," I'm telling you to repeat after the speaker or to say it out loud.</p> <p>Let's begin the lesson!</p>
Narrator:	<p>As part of the daily camp activities, in the evening, Maanii tells Nimkii and Waasnoode to go and set the net in the near by lake.</p> <p>Nimkii and Waasnoode take the canoe to go and set the net.</p> <p>Let's listen!</p>
Maanii	Aanii... Ambe, Kwaabnda'in gegoo
Nimkii (Monty)	Ahaaw, wenesh waa-waabnda'yin?
Maanii	Ka-waabanda'in wa sab bid. Ni-naakshig ka-o-bagidawaam.
Nimkii (Monty)	Oo, nahaaw... Ka-wiijiwin
Maanii	Mii mampii taasogamgoonsing bid sab. O-wiindamo Waasnoode giizhiitaayin.
Nimkii (Monty)	Nahaaw, Aapiish iidik ji-asangid sab?
Maanii	Naanaawgaam... gdoonsastam na naanaawgaam?
Nimkii (Monty)	Aabidek sa gwa nnisdatam. Aapiish teg wi jiimaan?
Maanii	Oodi jiigibiig... bekish debineg niibana giigoonhyag.
Nimkii (Monty)	Bekish genii
Waasnoode	Nimkii... Aanii, Aaniish ezhchigeyin?
Nimkii (Monty)	Maanii ngii-wiindamaag wii-bagidawaayiing

Waasnoode	Wegonesh wi bagidwaa
Nimkii (Monty)	Mii gaa-zhi-giigoonhkeyiing niibinong
Waasnoode	Onh, geget... nnisdatam. Aaniish pii?
Nimkii (Monty)	Ni-aabta-dibagiizswaanagak
Narrator:	Gimikwendaan na? This means 'do you remember?' You'll be hearing me say this throughout the lessons. What I'm asking you is, 'do you remember?' Let's try it!
Narrator: (Question)	Gimikwendaan na?... Gimikwendaan na?
Narrator:	I'm going to ask you: "Do you remember 'I'm going to show you something?'"
Narrator: (Question)	Gimikwendaan na 'I'm going to show you something?'"
Maanii	Ka-waabnda'in gegoo... Ka-waabnda'in gegoo
Narrator:	"I'm going to show you something."
Maanii	Ka-waabnda'in gegoo
Narrator:	Maanii approaches Nimkii and says to him, "Hello, come on... I'm going to show you something." This is how it's said. Just Listen for now.
Maanii	Aanii, Ambe... Ka-waabnda'in gegoo
Narrator:	Now repeat after the speaker.
Maanii	Aanii, Ambe... Ka-waabnda'in gegoo Aanii, Ambe... Ka-waabnda'in gegoo
Narrator:	"Hello, come on... I'm going to show you something."
Maanii	Aanii, Ambe... Ka-waabnda'in gegoo
Narrator: (question)	Gimikwendaan na <i>okay</i> ?
Nimkii (Monty)	Nahaaw
Narrator:	Nimkii accompanies Maanii and asks, "okay, what do you want to show me?"
Nimkii (Monty)	Nahaaw, wenesh waa-waabnda'yin?
Narrator:	Now repeat after the speaker!
Nimkii (Monty)	Nahaaw, wenesh waa-waabnda'yin?
Narrator:	"Okay, what do you want to show me?"
Nimkii (Monty)	Nahaaw, wenesh waa-waabnda'yin?
Narrator:	How do you say <i>net</i> ?
Nimkii (Monty)	Sab... Sab

Narrator:	She answers him by saying, "I want to show you where the net is located." Just listen for now!
Maanii (Monty)	Ka-waabnda'in wa sab bid... Ka-waabnda'in wa sab bid
Narrator:	Try to repeat after the speaker by enunciating each word and sound.
Maanii	Ka-waabnda'in wa sab bid... Ka-waabnda'in wa sab bid
Narrator:	"I want to show you where the net is located."
Maanii	Ka-waabnda'in wa sab bid
Narrator:	In a previous lesson, we told you that Nishnaabemwin is divided between animate and inanimate. 'Bi' is used for unconscious animate objects such as apples, nets, pots and so on. Here's how you say, "it is there."
Maanii	Bi... Bi
Narrator:	Wiindamo Nimkii, "I'm going to show you where the net is."
Maanii	Ka-waabnda'in wa sab bid
Narrator:	Gimikwendaan na 'certainly?'
Maanii	Aabidek sa gwa
Narrator:	This is how you say, 'he or she sets a net.' Listen then repeat after the speaker.
Nimkii (Monty)	Bagidawaa Waa Dawaa Gidawaa Bagidawaa
Narrator:	Maanii then tells Nimkii that in the evening he and Waasnoode will go and set the net. This is how it is said.
Maanii	Ni-naakshig ka-o-bagidawaam
Narrator:	Now repeat after the speaker!
Maanii	Ni-naakshig ka-o-bagidawaam... Ni-naakshig ka-o-bagidawaam... Ni-naakshig ka-o-bagidawaam
Narrator:	Gimikwendaan na 'go with him or her?'
Nimkii (Monty)	Wiijiw... Wiijiw
Narrator:	Nimkii then accompanies Maanii and says, "okay, I'll come with you"
Nimkii (Monty)	Oh nahaaw, ka-wiijiwin

Narrator:	Now repeat after the speaker!
Nimkii (Monty)	Oh nahaaw, ka-wiijiwin... Oh nahaaw, ka-wiijiwin... Oh nahaaw, ka-wiijiwin
Narrator:	“Okay, I’ll come with you.”
Nimkii (Monty)	Oh nahaaw, ka-wiijiwin
Narrator:	Gimikwendaan na ‘shed?’
Maanii	Taasogamgoons
Narrator:	Now say, “in the shed.”
Maanii	Taasogamgoonsing... Taasogamgoonsing
Narrator:	Maanii opens the shed and tells Nimkii, “the net is here.”
Maanii	Maampii taasogamgoonsing bid sab
Narrator:	Now repeat after the speaker!
Maanii	Maampii taasogamgoonsing bid sab... Maampii taasogamgoonsing bid sab... Maampii taasogamgoonsing bid sab
Narrator:	Maanii opens the shed and tells Nimkii, “the net is here.”
Maanii	Maampii taasogamgoonsing bid sab
Narrator:	This is how you say, ‘she or he ready.’ Listen to this word then repeat after the speaker!
Maanii	Giizhiitaa Taa Zhiitaa Giizhiitaa... Giizhiitaa
Narrator:	“She or he is ready.”
Maanii	Giizhiitaa
Narrator:	Maanii then says to Nimkii, “go and tell Waasnoode when you are ready.”
Maanii	O-wiindamo Waasnoode giizhiitaayin
Narrator:	Now repeat after the speaker!
Maanii	O-wiindamo Waasnoode giizhiitaayin
Narrator:	“Go and tell Waasnoode when you’re ready.”
Maanii	O-wiindamo Waasnoode giizhiitaayin
Narrator:	Nimkii answers Maanii back and says, “where do you think we should put the net.” Just listen for now!
Nimkii (Monty)	Aapiish iidik ji-asangid sab?
Narrator:	“Where do you think we should put the net?”
Nimkii (Monty)	Aapiish iidik ji-asangid sab?
Narrator:	Kwejim Maanii, “where do you think we should put the net?”

Nimkii (Monty)	Aapiish iidik ji-asangid sab?
Narrator:	Gimikwendaan na 'do you have it?'
Maanii	Gda'aan na?... Gda'aan na
Narrator:	Maanii then replies, "in the middle of the lake." This is how to say 'in the middle of the lake.'
Maanii	Naanaawgaam
Narrator:	Now repeat after the speaker!
Maanii	Naanaawgaam... Naanaawgaam
Narrator:	To be sure Nimkii understood her correctly, Maanii then asks: "Do you understand 'in the middle of the lake.'"
Maanii	Gdoo-nsastam na naanaawgaam?
Narrator:	Now repeat after the speaker!
Maanii	Gdoo-nsastam na naanaawgaam?... Gdoo-nsastam na naanaawgaam?
Narrator:	Nimkii replies and says, "certainly, I understand."
Nimkii (Monty)	Aabidek sa gwa nnisdatam... Aabidek sa gwa nnisdatam
Narrator:	"Certainly, I understand."
Nimkii (Monty)	Aabidek sa gwa nnisdatam
Narrator:	Gimikwendaan na 'where?'
Nimkii (Monty)	Aapiish?
Narrator:	After getting ready to go out netting, Nimkii asks: "Where's the canoe?"
Nimkii (Monty)	Aapiish teg wi jiimaan?
Narrator:	Now repeat after the speaker! "Where's the canoe?"
Nimkii (Monty)	Aapiish teg wi jiimaan?
Narrator:	"Where's the canoe?"
Nimkii (Monty)	Aapiish teg wi jiimaan?
Narrator:	Maanii thinks for a moment and says, "over at the beach."
Maanii	Oodi jiigibiig
Narrator:	Maanii gives a phrase of encouragement by saying, "hopefully you guys catch lots of fish."
Maanii	Bekish debineg niibana giigoonhyag
Narrator:	Now repeat after the speaker!
Maanii	Bekish debinek niibana giigoonhyag
Narrator:	"Hopefully you guys catch lots of fish."
Maanii	Bekish debineg niibana giigoonhyag Bekish debineg niibana giigoonhyag

	Bekish debineg niibana giigoonhyag
Narrator:	Nimkii replies, "I hope so too."
Nimkii (Monty)	Bekish genii... Bekish genii
Narrator:	Gimikwendaan na 'do you know him or her?'
Nimkii (Monty)	Kgkenmaa na?
Narrator:	Here is how to say "he or she does something."
Maanii	Zhichige
Narrator:	Now repeat after the speaker!
Waasnoode	Ge... Chige... Zhichige... Zhichige... Zhichige
Narrator:	After some time, Waasnoode approaches Nimkii and says: "Hi Nimkii, how's it going? What're you doing?"
Waasnoode	Nimkii aanii, aaniiish naa? Aaniin ezhchigeyin?
Narrator:	Kwejim Nimkii, "what are you doing?"
Waasnoode	Aanii ezhchigeyin?... Aanii ezhchigeyin?
Narrator:	Kwejim Nimkii, "hi Nimkii, how's it going?"
Waasnoode	Nimkii aanii, aaniiish naa?
Narrator:	Kwejim Nimkii: "Hi Nimkii, how's it going? What're you doing?"
Waasnoode	Nimkii aanii, aaniiish naa? Aaniin ezhchigeyin?
Narrator:	"Mary told me that we were going to go netting?"
Nimkii (Monty)	Maanii ngii-wiindamaag wii-bagidawaayiing
Narrator:	Now repeat after the speaker! "Mary told me that we were going to go netting?"
Nimkii (Monty)	Maanii ngii-wiindamaag wii-bagidawaayiing... Maanii ngii-wiindamaag wii-bagidawaayiing... Maanii ngii-wiindamaag wii-bagidawaayiing
Narrator:	Waasnoode didn't quite understand what was said to her, so for clarification she asks: "What's bagidwaa?"
Waasnoode	Wenesh wi 'bagidwaa?'... Wenesh wi 'bagidwaa?'
Narrator:	Kwejim Nimkii, "what's 'bagidwaa?'"
Waasnoode	Wenesh wi 'bagidwaa?'... Wenesh wi 'bagidwaa?'
Narrator:	To talk about the 'last season' in Nishnaabemwin, you add '-ong' to the end of seasonal words. This is how you say 'last summer.'

Nimkii (Monty)	Niibinong... Niibinong
Narrator:	Now, Nimkii is going to say 'how we fished last summer.'
Nimkii (Monty)	Mii gaa-zhi-giigoonhkeyiing niibinong
Narrator:	Now repeat after the speaker!
Nimkii (Monty)	Mii gaa-zhi-giigoonhkeyiing niibinong... Mii gaa-zhi-giigoonhkeyiing niibinong
Narrator:	Gimikwendaan na 'what time or when.'
Wasnoode	Aaniish pii?... Aanish pii?
Narrator:	Wasnoode replies and says, "oh yea, I understand."
Wasnoode	Onh geget, nnisdatam
Narrator:	Now repeat after the speaker!
Wasnoode	Onh geget, nnisdatam
Narrator:	"Oh yea, I understand."
Wasnoode	Onh geget, nnisdatam
Narrator:	Nimkii replies and says, "in half an hour."
Nimkii (Monty)	Ni-aabta-dibagiizswaangak... Ni-aabta-dibagiizswaangak
Narrator:	"In half an hour..."
Nimkii (Monty)	Ni-aabta-dibagiizswaangak
Narrator:	This is how you say, 'I don't understand.'
Nimkii (Monty)	Gaawiin nnisdatzii... Gaawiin nnisdatzii
Narrator:	"I don't understand."
Nimkii (Monty)	Gaawiin nnisdatzii
Narrator:	Let's review! How do you say 'net?'
Nimkii (Monty)	Sab
Narrator:	How do you say, 'he or she is netting?'
Nimkii (Monty)	Bagidwaa
Narrator:	How do you say 'shed?'
Maanii	Taasogamgoons
Narrator:	How do you say, 'go and tell him?'
Maanii	O-wiindamo
Narrator:	How do you say, 'do you understand?'
Maanii	Gdoonsastam na?
Narrator:	Listen to the whole dialogue again! As part of the daily camp activities, in the evening, Maanii tells Nimkii and Wasnoode to go and set the net in the near by lake.

	Nimkii and Waasnoode take the canoe to go and set the net.
Maanii	Aanii... Ambe, Kwaabnda'in gegoo
Nimkii (Monty)	Ahaaw, wenesh waa-waabnda'yin?
Maanii	Ka-waabanda'in wa sab bid. Ni-naakshig ka-o-bagidawaam.
Nimkii (Monty)	Oo, nahaaw... Ka-wiijiwin
Maanii	Mii mampii taasogamgoonsing bid sab. O-wiindamo Waasnoode giizhiitaayin.
Nimkii (Monty)	Nahaaw, Aapiish iidik ji-asangid sab?
Maanii	Naanaawgaam... gdoonsastam na naanaawgaam?
Nimkii (Monty)	Aabidek sa gwa nnisdatam. Aapiish teg wi jiimaan?
Maanii	Oodi jiigibiig... bekish debineg niibana giigoonhyag.
Nimkii (Monty)	Bekish genii
Waasnoode	Nimkii... Aanii, Aaniish ezhchigeyin?
Nimkii (Monty)	Maanii ngii-wiindamaag wii-bagidawaayiing
Waasnoode	Wegonesh wi bagidwaa
Nimkii (Monty)	Mii gaa-zhi-giigoonhkeyiing niibinong
Waasnoode	Onh, geget... nnisdatam. Aaniish pii?
Nimkii (Monty)	Ni-aabta-dibagiizswaanagak
Narrator:	Miigwech bizindaajigeyin!
Christi:	This concludes another lesson of Nimkii-aazhibikong audio lessons for intermediate language warriors. Thank you for listening. As always, we end our lessons with inspiring or encouraging words from our elder Mary.
Maanii	“Wii-nsastaming ezhi-mnobadak nbiish. Mii maanda nendawendaagok, wii-naagdawendamang wi nbiish kina mziwe kiing. ---- Understanding how water is very useful. This is what is needed, for us to protect water all over the earth.”
Recontinued Song:	Naabigwaan, naabigwaan daagaamaadsed